

Subject card

Subject name and code	Bilateral English-Polish translation (press texts), PG_00136925						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Humanistic-social subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish Polish and English		
Semester of study	4	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Małgorzata Godlewska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	Developing translation skills from English to Polish and from Polish to English; developing the ability to recognize text types and adapt to the register of utterances.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_U11] Has the ability to translate written texts (both general and specialized) and oral speeches formulated in English and in the language of the chosen specialty.	The student has the ability to translate written texts, in particular press articles, in the Polish-English language pair.	[SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W06] He has advanced detailed knowledge in linguistics and literary studies and in the area of his chosen specialty.	The student has advanced detailed knowledge in linguistics necessary to plan and execute translations of press articles.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[LSL3_U13] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements.	The student can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in written translations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U01] Can search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources.	The student can search, analyze, evaluate, and select information necessary to perform a translation task.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_K04] He is aware of the dilemmas associated with the profession.	The student is aware of the dilemmas associated with the profession of a translator.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress.	The student effectively organizes his/her work and critically evaluates the level of its advancement, plans and evaluates the translation process.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_K01] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including adhering to professional ethics and demanding it of others.	The student is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including compliance with the principles of professional ethics and demanding the same from others, bears responsibility for the product of their work	[SK2] presentation/project/paper/report [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	The student has advanced research skills, including the formulation and analysis of research problems, allowing to solve problems in the theory and practice of translation, e.g. translation of proper names, cultural elements, metaphors.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work
[LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology.	The student formulates interpretive theses and basic theoretical problems needed to perform a translation task in speech and writing.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU8] observation of student's independent or team work	
Subject contents	Practical exercises: translation of press texts (column, reportage, interview, blogs, press texts from websites)		
Prerequisites and co-requisites	Fluent Polish and English		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	written translation	51.0%	60.0%
	presentation	70.0%	20.0%
	active class participation	70.0%	20.0%
Recommended reading	<p>Basic literature</p> <p>Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Gąszczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. (2019). Angielski dla prawników w tłumaczeniach. Preston Publishing: Warszawa.</p> <p>Kozłowska, Szczęsny. Tłumaczenia pisemne na język polski. Compendium. PWN. 2018.</p>		

	Supplementary literature	<p>Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) <i>Difficult Words In Polish-English Translation</i>. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Tomaszkiewicz, T. (2006) <i>Przekład Audiowizualny</i>. Wydawnictwo PWN: Warszawa.</p> <p>Hejwowski, K. (2004) <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Baker, Mona. In <i>Other Words. A coursebook on translation</i>. Routledge, 1992.</p>
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate an excerpt from the National Geographic article. Identify translation problems and propose solutions. Select a press article, prepare an abstract, and in pairs translate a selected fragment of the abstract orally (interpretation exercise).	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.